

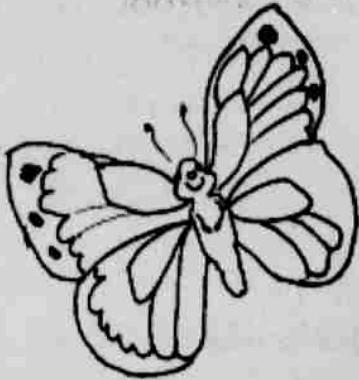
# THE CONFEDERATED TRIBES LANGUAGE LESSON

## Legends

There will be no "Learner's Corner" article this issue. Take this opportunity to review and practice from older inserts. Articles will resume in upcoming issues.

four-legged animals, since you are only a flower. Yet the knowledge of all creatures is yours because I give you the gift of wisdom."

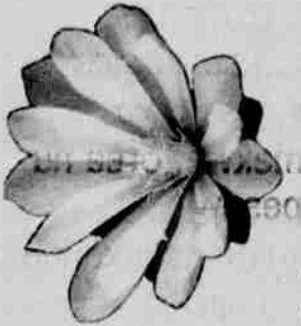
Soo tsoapu yise puno'o yatoo'a, e hamma'a u tubetse unu tusoohanedu, umu hee numedu no'yoosoo pesakoo u keakwe, yow dyise kamukwi nobekana, pesow u soomatsooekunne u nakeakwe.



The Butterfly spoke next, she said, "Sister, you believe you are very important, because the creatures have given their gift to you, yet here on this hill you will always be at home because I give you the gift of humility."

O dyise nu muna'we tomoka, mu kwena'a no, pabakootsoo no, wuda'a no tsoapu no. Mu hootseba'a dyotsuna ponena, nu ka komeba no powmaduno dyadoana, nana'atasoo tatabuana

tokwunudu kwane petsa'ase tatabuadu. Petsa'a e tabuana pesa mu manumakute.



So I have lived for many seasons, among the eagle, the buffalo, the bear, and the butterfly, watching the birds go by, speaking to the rain and sky. My colors have been the colors of the rainbow. My beauty has given joy to all who see me.

Ki tu pow'ma hee poena'a, pesa mu kwena'a tusoomatsoo'e.

To bloom even when there is no rain, requires the courage of the eagle.



Pabakootsoo ka nubabe too mesoo mo mo'o.



To last through the heavy snows of winter requires the endurance of the buffalo.

Ka wuda'akwa'ne tomokwitoo pesa tusoohanena.

To understand the importance of all seasons, requires the wisdom of the bear.



Pesa nesookwamana ka tsoapu soomatsooekunne.

But to rejoice when my blossoms die requires only the butterfly's humility.

Taken from fort bidwell newsletter-2000.

## Legend in

### Ichishkiin

We are sharing a legend one of our elders, Naiyashash, shared with our Culture and Heritage Department and Language Program. You will hear the legend in the Sahaptin and English language.



Awacha ayayat palyawat. Patq'iwixana taaminwa ku Nusuxyaiin pa'ishxana Asmyaina. Stickgame was a beautiful game. They played this game all the time and Salmon always beat Eel.

Auku ilaxwaixsha auku Asmyai autiyash auku anch'axi tq'iwitat'ashaiksh. Asmyai auku inawa t'itiamash auku ishta chikuuk.

Eels always would be hot to play, he would want to play some more and he would say, "I am going to beat you this time."

Kumish auku anch'axi patq'iwisha auku anch'axi pa'ishsha Nusuxyaiin, 'shnuwai au pa'ishsha Asmyaina.

Salmon would say, "Ok", they would play again and he would beat eel, poor thing he would beat him again.

Asmyai axwaitiya auku inawa autiyamash auku ishat'asha chikuukmash au ishta.

Eel wouldn't give up, he would say, "I want to beat you, I will beat you this time."



Auku Nusuxyaiin pa'nsha chaunamun pa'ishta autiq'anamai nawa chunam mun pa'ishta skaunashwa. Chauu inch'axishaiwa skau. Papatanawixsha.

They would argue back and forth. Salmon would say, "You will never beat me I am very skilled in this game", and eel would say, "I am skilled too."

li au auna anch'a palyawasha, autiya auku anch'a pa'ishna Nusuxyaiin Asmyaina.

Ok let's play again, they played again but salmon beat him again.

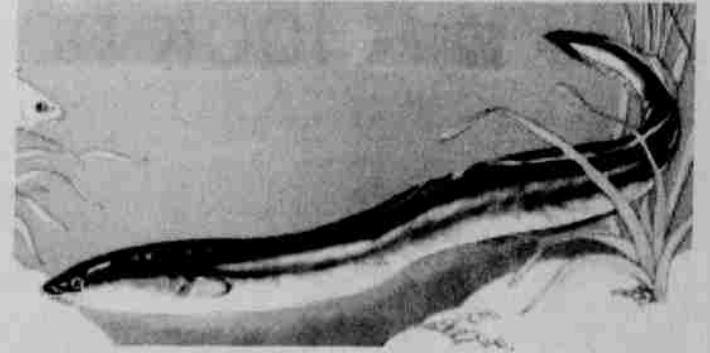
Auna laxsimq'a au tq'wita chiq'ash auwa laxsimk'a pipsh pipsh ashau chauwiyat putsha.

Eel said, "Let's play one more time, I just have one more little bone left, I am loosing."

Ipalyawaxana qw'ai auku pipsh pnmiin itamapnixana chimash au ishshaiksh chikuuk ku tlaaxw nash t'i ishtuxta pipsh Asmyai inawa, Nusuxyaina 'nxa. Eel would bet his bones in the stick game, so he was to his last bone and he said, "I am betting my bones! and I will win back all my bones this time."

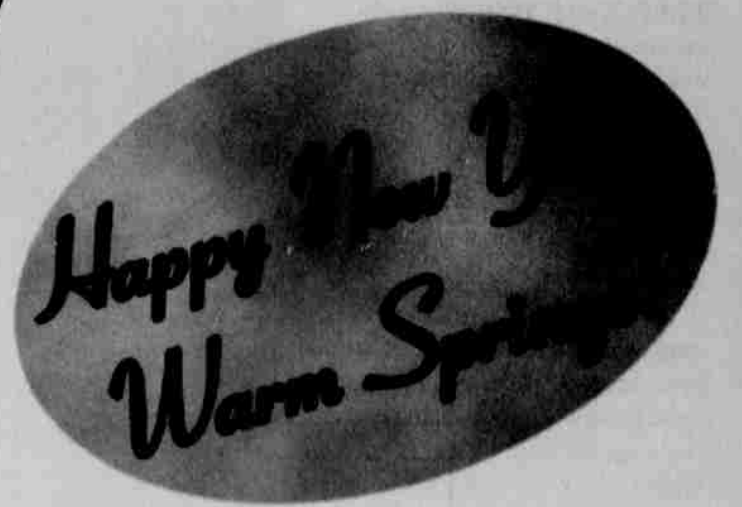
Chi auku anch'a patq'iwiyi, au patq'iw i kwanq'a ku chanq'a chi auku Nusuxyaiin pa'ishn t'aaxw pipsh.

They played again, the game went this way and that way, but salmon won all his bones.



Kwnkiin iwa chikuuk asm chau tun awa pipsh aukwiau awa shiyatsim.

That's why Eel has no bones today, he just has that shoe string like down his back we call shiyat.



### Language Classes:

Wasco: Mondays from 3:30 to 5 PM in Language Trailer.

Paiute: Wednesdays from 3:30 to 5 PM in the Language Trailer.

Sahaptin: Tuesdays and Thursdays from 3:30 to 5 PM in the Language Trailer.

### Home Base Classes:

Sahaptin: Thursdays from 5 to 8 PM. Held in the Simnasho Area. (For info. call Suzie Slockish at 553-2201.)